PROGRAMA DE INTERCÂMBIO CULTURAL, EDUCACIONAL E ESPORTIVO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA O PERÍODO DE 2005 A 2007

O Governo da República Federativa do Brasil
e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "as Partes"),

Em conformidade com o Artigo 18 e 19 do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia sobre a Cooperação Cultural e Educacional, assinado em 21 de novembro de 1997 em Brasília,

Concordam em realizar o seguinte programa de intercâmbio no campo da cultura, educação e esporte para 2005 - 2007:

I – CULTURA E ARTES

1. As Partes contribuirão para o estabelecimento de contatos diretos entre os instituições de cultura, organizações artísticas, sociais e fundações dos dois países e estimularão iniciativas e atividades com vistas a divulgar as realizações culturais de destaque de seus respectivos países, bem como eventos relevantes da história de seus povos.

2. As Partes promoverão a participação de artistas, especialistas na área cultural e estudantes do Estado de uma Parte em júris, concursos, festivais, seminários e cursos especializados realizados no território do Estado da outra Parte.

3. Cada Parte informará, oportunamente, à outra sobre a realização de conferências, concursos, festivais e outros eventos internacionais no campo da cultura, educação e esporte a serem realizados no território do respectivo País e convidará a outra Parte a deles participar, em conformidade com o regulamento de cada evento.

4. O Ministério da Cultura do Brasil e o Ministério da Cultura e Comunicações de Massa da Federação da Rússia promoverão intercâmbio de delegações, com vistas ao desenvolvimento da cooperação cultural.

II – MÚSICA

1. As Partes estimularão a participação, em bases comerciais ou não, de solistas, de grupos de música clássica, de câmara ou sinfônica e de música popular em festivais e eventos musicais ou culturais promovidos pela outra Parte.

2. As Partes contribuirão para a criação de uma Escola de Música em Fortaleza, sob a orientação e com a metodologia do Conservatório Público Tchaikovsky de Moscou, nos termos do Protocolo de Entendimento entre o Governo do Estado do Ceará e a direção do Conservatório Público Tchaikovsky, assinado em Fortaleza, em 30 de janeiro de 2004.

3. A convite dos promotores brasileiros do Concurso Internacional de Vocalistas Heitor Villa-Lobos, as organizações russas interessadas enviarão para o concurso participantes e membros do júri.

4. As Partes estimularão a participação de músicos brasileiros no VII e VIII festivais internacionais ao ar livre "Jazz no jardim "Hermitage", no Festival Internacional de Moscou de Música Contemporânea "Outono de Moscou", bem como no Festival Internacional de Jazz de São Petersburgo "Swing das Noites Brancas". As Partes estimularão, iqualmente, a participação de músicos russos em festivais de jazz que venham a realizar-se no Brasil.

5. As Partes contribuirão para o intercâmbio de partituras, tendo em vista a divulgação e promoção da execução de obras de autores de ambas as Partes.

6. As Partes promoverão o intercâmbio de CD's de música erudita e popular para estimular a divulgação de obras musicais de autores russos e brasileiros.

7. As Partes promoverão o intercâmbio de professores e alunos de música mediante a concessão de bolsas de aperfeiçoamento.

III – ARTES CÊNICAS

1. As Partes estimularão o envio ao território da outra Parte, em bases comerciais ou não, de companhias de balé, teatro, circo, ópera, danças folclóricas, entre outros grupos artísticos.

2. As Partes estimularão a participação representativa do Brasil nas edições do Festival Internacional de Teatro A.P. Tchekhov, promovido em Moscou, e, com esse objetivo, examinarão a viabilidade de coordenarem as iniciativas pertinentes no período 2005-2007.

3. As Partes darão especial atenção à realização de projetos conjuntos na área do teatro, bem como à participação de representantes das artes cênicas de uma das Partes em grupos de discussão, "workshops" e "laboratórios" sobre teatro promovidos pela outra Parte.

4. Caso haja acordo entre as organizações interessadas, será enviado ao Brasil, no período de vigência do presente Programa, e depois da assinatura do contrato respectivo, a companhia de balé do Teatro Acadêmico Público Mariinski.

5. A Parte russa continuará enviando, a pedido da Parte brasileira e em base contratual, especialistas em teatro, música e balé para trabalhar, por contrato, em estabelecimentos culturais do Brasil.

6. As Partes continuarão a estimular a cooperação existente entre o Teatro Estatal Acadêmico Bolshoi da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Estado de Santa Catarina, ao abrigo da Primeira Escola de Balé do Teatro Bolshoi da Rússia no Exterior.

7. No âmbito da cooperação entre o Teatro Estatal Acadêmico Bolshoi da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Estado de Santa Catarina, e em conformidade com os convênios entre as Partes diretamente interessadas, a Parte brasileira contribuirá para o envio à sede do Teatro Bolshoi de estagiários da Escola de Balé Brasileira do Teatro Bolshoi da Rússia.

8. As Partes contribuirão para o desenvolvimento e estabelecimento de contatos mais estreitos entre as escolas de circo, para o intercâmbio regular de viagens de seus professores e estudantes. O Circo de Moscou Yuri Nikulin enviará ao Brasil programas completos do "Circo de Moscou", caso haja entendimento a esse respeito. No âmbito da tournée, será avaliada a possibilidade de realização de apresentações beneficentes em favor de crianças órfãs e deficientes.

9. O teatro de Moscou "Hermitage" desenvolverá cooperação com teatros brasileiros, efetuará intercâmbio de especialistas e de informações sobre espetáculos, bem como participará de festivais.

IV – MUSEUS E PATRIMÔNIO CULTURAL NACIONAL

1. As Partes estimularão a cooperação entre seus museus e centros técnicos especializados em preservação de materiais fotográficos, inclusive por meio de estágios em cursos de preservação de material fotográfico, e contribuirão para a troca de informações e experiências no âmbito da conservação e restauração de monumentos culturais, de acervos fotográficos e de gestão de museus públicos.

2. As Partes contribuirão, por meio de seus museus, para o intercâmbio de técnicos, de informações e documentação, bem como de coleções dos seus respectivos acervos. As condições para tal intercâmbio serão definidas diretamente pelas instituições interessadas.

3. Exposições que representem o patrimônio nacional cultural das Partes serão organizadas com base em convênios específicos, assinados entre as instituições interessadas.

4. As Partes incentivarão o intercâmbio de profissionais da área museológica, com vistas a conhecer as suas experiências na identificação, proteção, promoção e gestão do patrimônio nacional cultural.

5. As Partes estimularão os contatos entre as instituições nacionais de conservação de monumentos culturais com o intuito de trocar informações e documentação na área da preservação e avaliação de bens culturais. Facilitarão, igualmente, a participação de peritos de cada uma das Partes em encontros internacionais sobre o tema, organizados pela outra Parte.

6. A Parte brasileira contribuirá para o intercâmbio de exposições de trabalhos técnicos de restauração, mediante a conclusão de convênios específicos entre as instituições interessadas.

7. As Partes cooperarão e trocarão informações sobre a prevenção da importação e exportação ilícitas e do tráfico ilegal de bens culturais, em conformidade com a Convenção da UNESCO sobre a importação, exportação e transferência ilícitas de bens culturais de 1970.

8. As Partes contribuirão para a concretização da cooperação entre o Museu Histórico Nacional, o Museu Nacional de Belas Artes do Rio de Janeiro e as respectivas instituições russas, estudando igualmente propostas concretas de outros parceiros potenciais de ambas as Partes.

9. As Partes encorajarão contatos diretos entre instituições competentes e proprietários de arquivos correspondentes dos dois países, a fim de que se dê contribuidade a estudos e exposições dos acervos permanentes de instituições russas relativos à Primeira Expedição da Academia de Ciências da Rússia ao Brasil, expedição Langsdorff (1821-1828); à Segunda Expedição Russa à América do Sul, (Manizer - 1914-1915) e à Expedição do Cientista Tcheco Albert Fritch à América do Sul por encargo da Academia de Ciências da Rússia (1910-1912), inclusive materiais etnográficos, cartográficos, amostras vegetais e minerais, diários de viagem, entre outros, que fazem parte desses arquivos.

10. As Partes estimularão a realização de programa de cooperação entre o Zoológico de Moscou e instituições de preservação ambiental do Brasil, que preveja intercâmbio de informações, delegações de especialistas, realização de estágios profissionais e troca de animais.

V – ARTES PLÁSTICAS

1. As Partes incentivarão o intercâmbio de exposições de arte brasileira e de arte russa em instituições dos dois países, com base em entendimentos previamente alcançados, especialmente na esfera da arte contemporânea, design e arquitetura, tanto do ponto de vista de conteúdo das exposições, quanto do ponto de vista de sua organização.

2. No período da vigência do presente Programa, será enviada ao Brasil, caso haja entendimentos entre as organizações interessadas, a exposição de obras da vanguarda russa; em contrapartida, exposições brasileiras referentes a paralelos entre a vanguarda russa e a arte brasileira das décadas de 60 e 70 (concretismo e neo-concretismo), poderão ser enviadas à Rússia.

3. A Academia Russa de Belas Artes, a Academia Russa de Arquitetura e Ciências de Construção e o Instituto de Arquitetura de Moscou estabelecerão contatos diretos com estabelecimentos de ensino brasileiros interessados nas artes plásticas, design e arquitetura, com vistas à realização de conferências científicas conjuntas, simpósios, sessões plenárias, exposições e intercâmbio de professores, cientistas e estudantes.

4. As Partes estimularão o intercâmbio entre críticos, pesquisadores e outros especialistas na área das artes plásticas.

5. Com o apoio de organizações brasileiras serão preparados e realizados no Brasil exposições temáticas de fotografias sobre história, cultura, artes, educação e esporte da Rússia.

VI – ARTE POPULAR TRADICIONAL

1. As Partes contribuirão para o estabelecimento e o desenvolvimento da cooperação na área da cultura artística popular tradicional.

2. A Parte brasileira facilitará, caso haja entendimento, a identificação de uma organização-parceira para a Casa Estatal Russa da Arte Popular.

3. A Parte russa está disposta a oferecer à Parte brasileira, caso seja concedida a assistência financeira correspondente, os programas folclóricos "Vila Russa", "Família Russa", "Pequenas Etnias Nativas do Extremo Norte da Rússia", "Pedrarias dos Urais", "Lembranças da Sibéria" com a participação dos melhores grupos folclóricos da Federação da Rússia, apresentação de rituais e cerimônias populares antigas, jogos e divertimentos tradicionais.

4. A Parte russa está disposta a receber um grupo folclórico do Brasil para o Festival Internacional folclórico "SADCO", a realizar-se na cidade Velikiy Novgorod em junho de 2005, ou para um dos festivais internacionais folclóricos organizados na Rússia.

5. As Partes estimularão a participação dos seus principais grupos amadores de cultura popular tradicional em festivais internacionais de folclore e artes, a serem promovidos no território de cada uma das Partes.

6. A Parte russa está disposta, caso seja concedida a assistência financeira correspondente, a enviar ao Brasil exposições de obras dos mestres da arte artesanal "Casca de Bétula da Rússia", "Brinquedo Russo", "Quadro Bordado", "Mosaico de Retalhos" e "Pintura Ingênua".

7. A Parte Russa está disposta a receber estudantes brasileiros para formação em pintura profissional no Instituto Acadêmico Estatal I.E.Repin de Pintura, Escultura e Arquitetura de São Petersburgo e no Instituto Artístico Acadêmico Estatal V.I.Surikov de Moscou, bem como participar da organização de exposições de arte contemporânea e do patrimônio artístico do Brasil.

8. A Presidência da Academia Russa das Artes está disposta a discutir candidaturas de destacados artistas do Brasil para membros honorários da Academia.

VII – ARQUIVOS E BIBLIOTECAS

1. As Partes retomarão a prática de edição e/ou microfilmagem e o intercâmbio, em bases comerciais ou não, de documentação e publicações de interesse recíproco, relativas à história das relações brasileiro-russas nas esferas política, econômica, científica e cultural, sobretudo daquelas constantes dos arquivos históricos e diplomáticos dos seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

2. As Partes incentivarão a cooperação, o intercâmbio de especialistas e o desenvolvimento de projetos conjuntos entre os arquivos nacionais dos dois países, bem como entre quaisquer outros arquivos, museus e bibliotecas, mediante o intercâmbio de publicações cientificas, microfilmes, cópias de documentos na forma impressa e digital, e disposições normativas, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes.

3. As Partes favorecerão o intercâmbio de informações sobre as tecnologias mais recentes aplicadas à arquivística.

4. A Fundação Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a Biblioteca Estatal da Rússia prosseguirão sua cooperação para o intercâmbio internacional de livros, bem como para a sua participação em atividades ligadas à conservação e restauração de documentos gráficos.

5. A Biblioteca Pública Central Municipal N.A. Nekrassov está disposta a estabelecer contatos com bibliotecas do Brasil e a intercambiar literatura e informações sobre tecnologias modernas em biblioteconomia.

6. A Fundação Nacional de Arte (FUNARTE), por meio do Centro de Conservação e Preservação Fotográfica, e as instituições congêneres da Rússia, responsáveis pela guarda de acervos fotográficos, trocarão informações técnicas e profissionais na área de conservação e restauração de fotografias.

VIII – CINEMA

1. As Partes estimularão a exibição de filmes brasileiros na Rússia e de filmes russos no Brasil. As Partes contribuirão para o intercâmbio de cineastas e especialistas em cinema, de modo a promover contatos diretos entre os mesmos e as instituições cinematográficas.

2. As Partes contribuirão para a participação mútua em festivais internacionais de cinema a ser realizados nos territórios de ambos Estados conforme os seus regulamentos.

3. As Partes apoiam a intenção da União dos Cineastas da Federação da Rússia de realizar, no 4º trimestre de 2005, a Semana do Novo Cinema Russo no Brasil.

IX – EDUCAÇÃO

1. As Partes contribuirão para o Leitorado para o ensino da língua portuguesa, em sua vertente brasileira, e para a divulgação da cultura do Brasil, instalado na Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (MGU).

2. As Partes estimularão o estabelecimento da cooperação inter-universitária mediante o intercâmbio de professores e estudantes de suas respectivas Instituições de ensino superior.

3. As Partes procurarão, na medida de suas disponibilidades, estabelecer sistemas de bolsas de estudos e/ou facilidades a estudantes e pesquisadores para aperfeiçoamento acadêmico e profissional, inclusive com o apoio do setor privado, fundações e organizações não-governamentais.

4. Dentro da cota anualmente concedida à República Federativa do Brasil, a Parte russa outorgará a cidadãos brasileiros bolsas estatais, inclusive para o estudo da língua e literatura russas, em número a ser estabelecido de comum acordo, em instituições de ensino público da Rússia.

5. No período de 2005-2007, o Centro Russo de Cooperação Internacional Científica e Cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia ("Roszarubezhtsentr") organizará e realizará no Brasil "Os Dias da Língua Russa" e a exposição-apresentação dos estabelecimentos de ensino superior da Rússia.

6. Em cooperação com as respectivas organizações brasileiras e os estabelecimentos de ensino da Rússia, o Centro Russo de Cooperação Internacional Científica e Cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia ("Roszarubezhtsentr") coordenará viagens à Rússia de cidadãos brasileiros interessados em estudar e aperfeiçoar o seu conhecimento da língua russa.

X – MÍDIA

1. As Partes contribuirão para o intercâmbio de programas de rádio e TV sobre a vida e a cultura de ambos os países.

2. O canal de televisão "Cultura" que faz parte da Companhia Estatal de Rádio e Televisão da Rússia efetuará uma troca, mutuamente vantajosa, com as companhias brasileiras de televisão de perfil similar, de informações em vídeo sobre eventos na área de cultura, artes e ciências, programas culturais e educacionais, séries documentais e programas infantis, bem como prestará assistência mútua aos grupos de filmagem na preparação de materiais relativas a realizações nas áreas de cultura, ciência e educação de ambos os países.

3. A rádio "Orfeu" do Centro Musical de Rádio e Televisão da Rússia, que se especializa em divulgação de música clássica, desenvolverá laços culturais com o Brasil e estabelecerá contatos com as organizações parceiras. No periodo de vigência do presente Programa, a rádio "Orfeu" enviará convites a músicos brasileiros para participar do Festival Internacional de Música "A Rádio Orfeu Apresenta...", promovido anualmente, bem como trocará, nas condições acordadas com as organizações brasileiras interessadas, gravações de músicos, informações sobre a história da música dos dois países, sobre as escolas contemporâneas de compositores e músicos da Rússia e do Brasil.

4. A Agência Telegráfica de Informações da Rússia (ITAR-TASS) continuará a cooperar com Empresa Estatal Brasileira de Informações "RADIOBRAS" no intercâmbio de informações e tomará todas as medidas necessárias para estabelecer cooperação profissional com outros meios de comunicação social do Brasil.

5. As Partes prestarão assistência às entidades dos dois países que se especializem na divulgação da imprensa periódica, bem como para o estabelecimento de contatos mutuamente vantajosos.

6. As Partes cooperarão na preparação e realização, no Brasil, de iniciativas alusivas ao 60º Aniversário da Vitória na Grande Guerra Patriótica de 1941-1945 mediante a publicação de materiais na imprensa, organização de "mesas redondas", programas temáticos de TV, exposições de fotografias, pintura e apresentações de filmes.

7. A Parte russa, representada pela Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (Faculdade de Jornalismo), está interessada no intercâmbio de experiências com universidade brasileira ligada aos temas da comunicação social e da mídia. Com este objetivo, a Parte russa, representada pela Faculdade de Jornalismo da MGU M.V. Lomonossov, está disposta a receber especialistas brasileiros, assumindo as despesas de sua estada, e a enviar seus especialistas ao Brasil, custeando esta Universidade as despesas de viagem.

XI – DIREITOS AUTORAIS E FEIRAS DE LIVRO

1. As Partes intensificarão a sua cooperação com vistas ao desenvolvimento e aperfeiçoamento da legislação e do sistema de proteção dos direitos autorais, especialmente no que tange à função social do sistema de propriedade intelectual, com ênfase nos aspectos ligados à atividade criadora de autores de ambos os países.

2. As Partes contribuirão para a participação de instituições nacionais interessadas em feiras internacionais de livro e em outros eventos similares realizados em seus respectivos territórios. Com esse objetivo, as Partes trocarão informações e enviarão convites para a outra Parte para eventos realizados em seus territórios.

XII – ESPORTE

1. As Partes estimularão o desenvolvimento da cooperação e do intercâmbio na área da cultura física e esporte.

2. As Partes cooperarão com as federações nacionais das diferentes modalidades esportivas e estimularão o intercâmbio recíproco de equipes com vistas à participação em competições, jogos amistosos e treinos conjuntos, seminários e cursos, e promoverão igualmente o intercâmbio de treinadores e especialistas.

3. As condições, inclusive financeiras, para o intercâmbio de equipes, atletas, treinadores e outros especialistas serão definidas diretamente entre as federações, clubes e organizações esportivas dos dois países.

4. As Partes, representadas pelo Ministério da Saúde e Desenvolvimento Social da Federação da Rússia e pelo Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil assinarão Convênio Interministerial para Cooperação na área de Cultura Física e Esporte.

5. As Partes contribuirão para a realização das atividades esportivas nos quadros dos acordos assinados.

XIII – INTERCÂMBIO JUVENIL

1. As Partes desenvolverão a cooperação entre as organizações e associações juvenis e estimularão contatos diretos entre os jovens dos dois países. As Partes incentivarão a cooperação na área da política para a juventude mediante a organização do intercâmbio de especialistas em juventude e a realização conjunta de seminários e encontros.

2. As Partes contribuirão para os contatos diretos e para o desenvolvimento das relações entre organizações juvenis, femininas e outras entidades não-governamentais da Rússia e do Brasil com vistas à realização de projetos culturais conjuntos. As Partes contribuirão para o desenvolvimento dos contatos diretos entre jovens. Com este objetivo, as Partes organizarão troca de informações sobre oportunidades de participação de jovens em iniciativas, promovidas no território da outra Parte.

XIV – OUTROS INTERCÂMBIOS

As Partes contribuirão para o estabelecimento e o desenvolvimento do intercâmbio nas áreas de cultura, educação e esporte entre as unidades da Federação da Rússia e os Estados da República Federativa do Brasil, entre as cidades dos dois países, inclusive entre as cidades geminadas de São Petersburgo e do Rio de Janeiro, bem como entre a Sociedade Russa da Amizade e Cooperação Científica, Cultural e Empresarial com o Brasil e o Instituto da Cultura M.J.Lermontov Brasil - Rússia (Rio de Janeiro).

XV – DISPOSIÇÕES GERAIS

1. As condições de realização das exposições de obras de arte pertencentes aos acervos de museus de ambas as Partes serão definidas diretamente entre as entidades interessadas, que prepararão e, posteriormente, celebrarão convênios referentes a cada projeto de exposição.

2. As questões financeiras e outras condições para a realização das demais atividades previstas pelo presente Programa serão definidas, caso a caso, concreto diretamente pelas Partes interessadas.

3. O presente Programa entra em vigor no dia 1 de janeiro de 2005 e terá validade até o dia 31 de dezembro de 2007.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português e russo.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretário-Geral das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV
Embaixador

ПРОГРАММА

обменов между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации в области культуры, образования и спорта на 2005 - 2007 годы

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии со статьей 18 и 19 Соглашения между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования, подписанного 21 ноября 1997 г. в г.Бразилиа, согласились осуществить следующую Программу обменов в области культуры, образования и спорта на 2005-2007 годы.

I. Культура и искусство

1. Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между учреждениями культуры, творческими, общественными организациями и фондами двух стран, поощрять инициативы и мероприятия, пропагандирующие выдающиеся достижения своих стран в области культуры, а также знаменательные события в истории своих народов.

2. Стороны будут способствовать участию артистов, специалистов в области культуры и студентов государства одной Стороны в жюри, конкурсах, фестивалях, семинарах и специализированных курсах, проводимых на территории государства другой Стороны.

3. Стороны будут своевременно информировать друг друга о конференциях, конкурсах, фестивалях и других международных мероприятиях в области культуры, образования и спорта, которые будут проходить на территории каждой из Сторон, и направлять приглашения для участия в них в соответствии с регламентом каждого форума.

4. Министерство культуры Бразилии и Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации будут способствовать обмену делегациями с целью развития культурного сотрудничества.

II. Музыка

1. Стороны будут стимулировать участие как на коммерческой, так и некоммерческой основе солистов или коллективов классической, камерной, симфонической и народной музыки в фестивалях или музыкальных и культурных мероприятиях, проводимых другой Стороной.

2. Стороны будут содействовать созданию музыкальной школы в г.Форталеза под общим наблюдением и по методологии Московской государственной консерватории им.П.И.Чайковского на условиях Протокола о намерениях между Правительством штата Сеара и Дирекцией Московской государственной консерватории им.П.И.Чайковского, подписанного в г.Форталеза 30 января 2004 года.

3. По приглашению бразильских организаторов международного конкурса вокалистов имени Э.Вилла-Лобоса заинтересованные российские организации направят на этот конкурс членов жюри и участников.

4. Стороны будут поощрять участие бразильских музыкантов в Седьмом и Восьмом международных фестивалях на открытом воздухе «Джаз в саду «Эрмитаж», Московском международном фестивале современной музыки «Московская осень», а также Санкт-Петербургском международном фестивале джазовой музыки «Свинг белых ночей». Стороны будут также поощрять участие российских музыкантов в фестивалях джазовой музыки, которые будут проводиться в Бразилии.

5. Стороны будут способствовать обмену партитурами для распространения и стимулирования исполнения произведений авторов обеих Сторон.

6. Стороны будут способствовать обмену компакт-дисками с классической и народной музыкой для стимулирования распространения музыкальных произведений российских и бразильских авторов.

7. Стороны будут способствовать обмену преподавателями и студентами музыкальных учебных заведений посредством предоставления стипендий для повышения квалификации.

III. Сценическое искусство

1. Стороны будут поощрять направление как на коммерческой, так и некоммерческой основе художественных коллективов в области балета, театра, цирка, оперы, фольклорных танцев.

2. Стороны будут поощрять участие представителей Бразилии в международных театральных фестивалях им.А.П.Чехова, проводимых в Москве, с этой целью проработают вопрос о проведении соответствующих координационных мероприятий в 2005 –2007 гг.

3. Стороны будут уделять особое внимание реализации совместных проектов в области театра, а также участию представителей сценического искусства одной из Сторон в дискуссионных, рабочих группах и "лабораториях" по театральной тематике, проводимых другой Стороной.

4. В период действия настоящей Программы по достижении договоренности с заинтересованными организаторами и после подписания соответствующего контракта в Бразилию будет направлена балетная труппа Государственного академического Мариинского театра.

5. Российская Сторона продолжит направление по просьбе Бразильской Стороны специалистов театра, музыки и балета для работы по контракту в учреждениях культуры Бразилии.

6. Стороны продолжат оказывать содействие существующему сотрудничеству между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) в рамках Первой школы балета Большого театра России за рубежом.

7. В рамках сотрудничества между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) и в соответствии с договоренностями непосредственно заинтересованных сторон Бразильская Сторона будет содействовать направлению на стажировку в Большой театр России стажеров бразильской Школы балета Большого театра России.

8. Стороны будут способствовать развитию и установлению более тесных контактов между цирковыми училищами, обмену на регулярной основе поездками их преподавателей и учащихся. В случае достижения договоренности Московский цирк им.Ю.Никулина направит в Бразилию полные цирковые программы «Московский цирк». В период гастролей будет также рассматриваться возможность проведения благотворительных выступлений в пользу детей-сирот и детей-инвалидов.

9. Московский театр «Эрмитаж» будет развивать сотрудничество с театрами Бразилии, обмениваться специалистами и информацией о постановках, а также принимать участие в фестивалях.

IV. Музеи и национальное культурное достояние

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями, специализированными центрами сохранения фотографического материала, в том числе путем проведения стажировок на курсах по сохранению фотографического материала, содействовать обмену информацией и опытом в области сохранения и реставрации памятников культуры, фотоархивов и управления государственными музеями.

2. Стороны будут содействовать обмену экспертами, информацией и документацией между музеями, а также коллекциями из соответствующих запасников. Условия такого обмена будут определяться непосредственно заинтересованными организациями.

3. Выставки, представляющие национальное культурное достояние Сторон, будут проводиться на основе специальных договоров, заключенных между заинтересованными организациями.

4. В целях ознакомления с соответствующим опытом идентификации, охраны, пропаганды и управления национальным культурным достоянием Стороны будут поощрять обмен специалистами в области музейного дела.

5. Стороны будут поощрять контакты между национальными организациями-хранителями памятников культуры с целью обмена информацией и документацией в сфере сохранения и оценки культурных ценностей. Они будут содействовать также участию экспертов каждой из Сторон в международных встречах по этой теме, проводимых другой Стороной.

6. Бразильская Сторона будет способствовать обмену выставками технико-реставрационных работ посредством заключения специальных соглашений между заинтересованными учреждениями.

7. Стороны будут сотрудничать и обмениваться информацией по вопросу предотвращения незаконного ввоза-вывоза и перемещения культурных ценностей в соответствии с Конвенцией ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 г.

8. Стороны будут содействовать осуществлению сотрудничества между Национальным историческим музеем, Национальным музеем изящных искусств Рио-де-Жанейро и соответствующими российскими организациями, а также рассмотрению конкретных предложений других потенциальных партнеров обеих Сторон.

9. Стороны будут способствовать и поощрять прямые контакты между компетентными организациями и держателями соответствующих архивов двух стран с целью продолжить изучение и демонстрацию постоянных архивов российских организаций, относящихся к первой экспедиции Российской академии наук в Бразилию под руководством Г.И.Лангсдорфа (1821-1828 гг.),

второй российской экспедиции в Южную Америку под руководством Г.Г.Манизера (1914-1915 гг.) и экспедиции чешского ученого Альберта Фрича в Южную Америку по заданию Российской академии наук (1910-1912 гг.), а также среди прочего этнографических и картографических материалов, экспонатов растений и минералов, дневников путешествий, которые являются частью этих архивов.

10. Стороны будут поощрять реализацию Программы сотрудничества Московского зоопарка с природоохранительными учреждениями Бразилии, предусматривающей обмен информацией, делегациями специалистов, проведение стажировок специалистов и обмены животными.

V. Изобразительное искусство

1. Стороны будут поощрять обмен выставками бразильского и российского искусства в учреждениях обеих стран, основываясь на ранее достигнутых договоренностях, прежде всего в сфере современного искусства, дизайна и архитектуры, как в плане содержания выставок, так и в плане их организации.

2. В период применения настоящей Программы будет направлена в Бразилию, в случае договоренности с заинтересованными организациями, выставка работ русского авангарда. В свою очередь, в Россию могут быть направлены бразильские выставки по тематике общих тенденций русского авангарда и бразильского искусства 60-70 годов (конкретивизм и неоконкретивизм).

3. Российская академия художеств, Российская академия архитектуры и строительных наук и Московский архитектурный институт установят прямые контакты с заинтересованными бразильскими учебными заведениями в области изобразительного искусства, дизайна и архитектуры с целью проведения совместных научных конференций, симпозиумов, пленэров, выставок и обмена преподавателями, научными работниками и студентами.

4. Стороны будут способствовать обмену критиками, исследователями и другими специалистами в области изобразительного искусства.

5. При содействии бразильских организаций будут подготовлены и проведены в Бразилии тематические фотовыставки, посвященные истории, культуре, искусству, образованию и спорту России.

VI. Традиционное народное творчество

1. Стороны будут содействовать установлению и развитию сотрудничества в области традиционной народной художественной культуры.

2. В случае достижения договоренности Бразильская Сторона будет содействовать подбору партнерской организации для Государственного Российского дома народного творчества.

3. Российская Сторона готова предложить Бразильской Стороне, при соответствующей договоренности о финансовой поддержке, фольклорные программы «Русская деревня», «Семья России», «Коренные малочисленные народы Крайнего Севера России», «Уральские самоцветы», «Сибирские сувениры» с участием лучших фольклорных коллективов Российской Федерации, демонстрацией старинных народных ритуалов и обрядов, традиционных игр и развлечений.

4. Российская сторона готова принять фольклорный коллектив из Бразилии на Международный фестиваль фольклора «Садко» в г.Великом Новгороде в июне 2005 г. или на один из международных фестивалей фольклорного искусства, проводимых в России.

5. Стороны будут содействовать участию ведущих любительских коллективов традиционной народной культуры в международных фестивалях фольклора и ремесел, которые будут проходить на территории каждой из Сторон.

6. Российская Сторона готова направить в Бразилию выставки произведений мастеров народных художественных ремесел «Береста России», «Русская игрушка», «Вышитая картина», «Лоскутная мозаика» и «Наивная

живопись» в случае договоренности о соответствующей финансовой поддержке.

7. Российская Сторона готова принять бразильских студентов для подготовки профессиональных художников в Санкт-Петербургском государственном академическом институте живописи, скульптуры и архитектуры им.И.Е.Репина и Московском государственном академическом художественном институте им.В.И.Сурикова, а также принимать участие в организации выставок современного искусства и художественного наследия Бразилии.

8. Президиум Российской академии художеств готов обсудить кандидатуры почетных членов Российской академии художеств из числа выдающихся художников Бразилии.

VII. Архивы и библиотечное дело

1. Стороны возобновят практику осуществления на коммерческой или некоммерческой основе проектов по изданию и/или микрофильмированию, а также обменов документами и публикациями, представляющими взаимный интерес, об истории российско-бразильских отношений в политической, экономической, научной и культурной сферах, прежде всего относящимися к историко-дипломатическим архивам министерств иностранных дел обеих стран.

2. Стороны будут содействовать сотрудничеству, обмену специалистами и развитию совместных проектов между национальными архивами двух стран, а также любыми другими архивами, музеями и библиотеками посредством обмена научными публикациями, микрофильмами, копиями документов в напечатанном и цифровом виде и нормативными положениями в соответствии с действующим законодательством своих государств.

3. Стороны будут поощрять обмен информацией о современных технологиях, применяемых в архивном деле.

4. Национальная государственная библиотека Рио-де-Жанейро и Российская государственная библиотека продолжат сотрудничество в области международного книгообмена, будут участвовать в мероприятиях по сохранению и реставрации графических документов.

5. Центральная городская публичная библиотека им.Н.А.Некрасова готова устанавливать контакты с библиотеками Бразилии, обмениваться литературой и информацией о современных технологиях в библиотечном деле.

6. Национальный фонд искусства (ФУНАРТЕ) через Центр по сохранению и охране фотографических материалов и соответствующие российские учреждения, ответственные за хранение фотоархивов, будут обмениваться специализированной технической и профессиональной информацией в области сохранения и реставрации фотографий.

VIII. Кинематография

1. Стороны будут содействовать демонстрации бразильских фильмов в России и российских фильмов в Бразилии. Стороны будут содействовать обмену кинематографистами и специалистами в области кинематографии с целью установления прямых контактов между ними, а также учреждениями кинематографии.

2. Стороны будут способствовать взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых на территории обоих государств, в соответствии с их регламентом.

3. Стороны поддерживают намерение Союза кинематографистов Российской Федерации провести в Бразилии Неделю нового российского кино в 4-м квартале 2005 года.

IX. Образование

1. Стороны будут содействовать специальному отделению для преподавания бразильского диалекта португальского языка и распространения

культуры Бразилии, открытого на базе Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова (МГУ).

2. Стороны будут стимулировать установление межуниверситетского сотрудничества посредством обменов преподавателями и студентами между соответствующими высшими учебными заведениями.

3. Стороны будут стремиться в рамках имеющихся у них возможностей учредить системы выделения стипендий и/или пособий студентам и исследователям для академического и профессионального совершенствования, в том числе при поддержке предпринимательских структур, неправительственных фондов и организаций.

4. Российская Сторона, в пределах квоты, ежегодно выделяемой Федеративной Республике Бразилии, предоставит бразильским гражданам государственные стипендии на обучение в том числе по программе русского языка и литературы в государственных учебных заведениях России в количестве, которое должно быть определено по общей договоренности.

5. В период 2005-2007 гг. Российский центр международного научного и культурного сотрудничества («Росзарубежцентр») организует и проведет в Бразилии Дни русского языка и выставку-презентацию российских вузов.

6. Во взаимодействии с соответствующими бразильскими организациями и российскими учебными заведениями Российский центр международного научного и культурного сотрудничества («Росзарубежцентр») выступит координатором направления в Россию граждан Бразилии, заинтересованных в изучении и совершенствовании русского языка.

X. Средства массовой информации

1. Стороны будут способствовать обмену радио- и телепрограммами о жизни и культуре двух стран.

2. Входящий в состав Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании телеканал «Культура» будет обмениваться на взаимовыгодной основе с однопрофильными телекомпаниями Бразилии

оперативной видеоинформацией о событиях в сфере культуры, искусства и науки, программами культурологической и просветительской направленности, документальными сериалами и передачами для детей, а также стремиться к оказанию взаимного содействия съемочным группам в подготовке материалов о достижениях в области культуры, науки и образования двух стран.

3. Радиостанция «Орфей» Российского государственного музыкального телерадиоцентра, специализирующаяся на популяризации классической музыки, будет развивать культурные связи с Бразилией и установит контакты с партнерскими организациями. В период применения настоящей Программы радиостанция «Орфей» направит приглашения бразильским музыкантам для участия в ежегодном Международном музыкальном фестивале «Радио «Орфей» представляет...», будет обмениваться на взаимосогласованных условиях с заинтересованными бразильскими организациями записями исполнителей, информацией об истории музыки двух стран, о современных композиторской и исполнительской школах Бразилии и России.

4. Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС) продолжит сотрудничество с бразильской государственной информационной компанией «РАДИОБРАЗ» в области обмена информацией, а также примет все необходимые меры для установления профессионального сотрудничества с другими средствами массовой информации Бразилии.

5. Стороны окажут содействие структурам двух стран, специализирующимся на распространении периодической печатной продукции, в налаживании взаимовыгодных контактов.

6. Стороны будут сотрудничать в подготовке и проведении в Бразилии мероприятий, посвященных 60-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг., путем публикаций материалов в прессе, организации круглых столов, тематических телепередач, фото и художественных выставок, показов фильмов.

7. Российская Сторона, представленная Московским государственным университетом им.М.В.Ломоносова (факультет журналистики), заинтересована

в организации обмена опытом по проблемам массовой коммуникации и средств массовой информации с одним из бразильских университетов. В этих целях Российская Сторона в лице факультета журналистики МГУ им. М.В.Ломоносова готова принять у себя бразильских специалистов, оплатив расходы, связанные с их пребыванием, а также направлением своих специалистов в Бразилию, с оплатой проезда за счет этого университета.

XI. Авторские права и книжные ярмарки

1. Стороны будут наращивать сотрудничество для развития и усовершенствования законодательства и системы защиты авторских прав, особенно в том, что касается социальной функции системы интеллектуальной собственности, с акцентом на аспектах, относящихся к области творчества авторов обеих стран.

2. Стороны будут содействовать участию заинтересованных организаций своих стран в международных книжных ярмарках и других подобных мероприятиях, которые будут проводиться на их территориях. С этой целью Стороны будут обмениваться информацией и приглашениями на предстоящие мероприятия, проводимые на их территориях.

XII. Спорт

1. Стороны будут стимулировать развитие сотрудничества и обмена в области физической культуры и спорта.

2. Стороны будут сотрудничать с национальными федерациями различных видов спорта и стимулировать взаимный обмен командами для участия в соревнованиях, товарищеских играх и совместных тренировках, семинарах и курсах, а также обеспечивать обмен тренерами и специалистами.

3. Условия, в том числе финансовые, обмена командами, спортсменами, тренерами и другими специалистами будут определяться непосредственно между федерациями, клубами и спортивными организациями обеих стран.

4. Стороны в лице Министерства спорта Федеративной Республики Бразилии и Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации подпишут межведомственное Соглашение о сотрудничестве в области физической культуры и спорта.

5. Стороны будут способствовать реализации спортивных мероприятий в рамках подписанных договоренностей.

XIII. Молодежные обмены

1. Стороны будут развивать сотрудничество между молодежными организациями и объединениями, а также поощрять прямые контакты между молодыми людьми двух стран. Стороны будут поощрять сотрудничество в области молодежной политики путем организации обменов специалистами, молодежью, проведения совместных семинаров и встреч.

2. Стороны будут содействовать прямым контактам и развитию отношений между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями Бразилии и России с целью осуществления совместных культурных проектов. С этой целью Стороны организуют обмен информацией по возможностям участия молодых людей в мероприятиях, проводимых на территории другой Стороны.

XIV. Другие обмены

Стороны будут способствовать установлению и развитию обменов в области культуры, образования и спорта между штатами Федеративной Республики Бразилии и субъектами Российской Федерации, между городами двух стран, в том числе породненными городами Рио-де-Жанейро и Санкт-Петербургом, а также российским Обществом дружбы, научного, культурного и делового сотрудничества с Бразилией и Бразильско-российским институтом культуры им.М.Ю.Лермонтова (г.Рио-де-Жанейро).

XV. Общие положения

1. Условия осуществления выставок предметов искусства из коллекций музеев обеих Сторон будут определяться непосредственно между заинтересованными учреждениями, которые будут готовить и заключать соглашения по каждому выставочному проекту.

2. Финансовые и другие условия осуществления мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут определяться в каждом конкретном случае непосредственно заинтересованными Сторонами.

Настоящая Программа применяется со дня ее подписания до 31 декабря 2007 г.

Совершено в г. Бразилиа « » ноября 2004 г. в двух экземплярах, на португальском и русском языках.

За Правительство Федеративной Республики Бразилии

За Правительство Российской Федерации